

美轮美奂的世界童话

THE FAIRY BOOKS OF ANDREW LANG



· 原版插图 · 英汉双语 · 美音朗读 ·



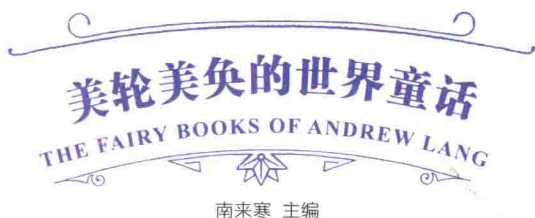
[英] 安德鲁·朗格 编著 [英] 亨利·福特 绘图

穿靴子的猫

王文曦 译

The Master Cat

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



南来寒 主编

穿靴子的猫

· *The Master Cat* ·

[英] 安德鲁·朗格 编著

[英] 亨利·福特 绘图

王文曦 译

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

穿靴子的猫: 英文、中文 / (英) 安德鲁·朗格 (Andrew Lang) 编著; (英) 亨利·福特 (Henry Ford) 绘; 王文曦译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.1

(美轮美奂的世界童话 / 南来寒主编)

ISBN 978-7-5135-9831-6

I. ①穿… II. ①安… ②亨… ③王… III. ①童话—作品集—世界—英、汉
IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 022118 号

出 版 人 徐建忠
项目策划 稻草人童书馆
策划编辑 秦启越
责任编辑 周春梅
装帧设计 后声文化·胡振宇
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 保定市中华美凯印刷有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 14.5
版 次 2018 年 3 月第 1 版 2018 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-9831-6
定 价 46.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com/>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 298310001

序

世界的每个角落都有故事

童话起源于民间，不同的种族，不同的国度，都根据各自的日常生活创作出了各具特色的童话作品；可以说，在世界上每一个角落都有童话诞生。而很多孩子的阅读启蒙，都是从童话开始的，童话故事既能帮助孩子很好地建立各种情感，也能引导他们正确地分辨善恶美丑。对于富于幻想的孩子而言，在阅读时光里，捧起一本经典童话反复阅读，畅游在亲切优美的文字和生动活泼的图画中，将会是他们最大的快乐之一。

童话大师安徒生在他的自传中说：“人生就是一个童话，充满了流浪的艰辛和执著追求的曲折。我的一生居无定所，我的心灵漂泊无依，童话是我流浪一生的阿拉丁神灯。”

童话故事之所以特别，在于它既可以表达孩子的心声，也能

激发孩子的勇气。它给了孩子一个希望，那就是：“只要你有勇气并坚持下去，就可以克服万难，并征服敌人，甚至可以实现心中的愿望。”

童话的构成元素并不尽是美好事物，它也包含着世代代人类终须面对的人生问题：成长、追寻、失去、恐惧、死亡……它具有多重意义和情感色彩，远比识字课本和有关“现实”的那些教材更全面、更丰富，也更深刻，或许这就是童话故事经久不衰的魅力所在。

稻草人童书馆的编辑们一直致力于让中国孩子读到世界上优质而完美的童话，经过长时间的反复推敲与论证，《美轮美奂的世界童话》这套丛书便应运而生了。

本套丛书的原编著者是英国著名诗人、小说家、文学评论家安德鲁·朗格（Andrew Lang, 1844—1912）和他的妻子。朗格出生于苏格兰塞尔扣克地区，有八个兄弟姐妹。他是长子，从小由乳母养大，乳母每天晚上都会给他讲一些苏格兰的民间故事。成年以后，安德鲁·朗格曾遍访苏格兰各地，去追寻那些民间故事的影子。随着年龄的增长，他的兴趣已不只限于苏格兰一地的故事，而是扩大到世界各地的民间传说和故事，并开始着手为英国儿童选择适合他们阅读的童话。当时，协助他做好这一伟大工

作的是他的妻子里奥诺拉·布朗歇。里奥诺拉不仅具有语言天赋，还有很好的创作才华，她协助丈夫对一些著名的民间故事进行编辑加工，终于完成了十二部以颜色为主题的童话巨著。朗格认为，在世界的每个角落，都有相同的人类情感，因此也会有情节类似的童话故事。正因为如此，读者在他的每一本童话书里，都可以骑着狮鹫、乘着魔毯逆风飞行，从北欧飞越非洲、中亚、中国，直到印第安的部落；也可以在一本童话书里读到不同版本的《睡美人》《小红帽》《三只小猪》《穿靴子的猫》等经典故事。

在这套丛书中，稻草人童书馆精选了朗格彩色童话中最精华、最著名的篇目，以简洁流畅的语言、生动活泼的情节，把一个个生动的故事展现在孩子们面前，并基于必须适合孩子们的接受能力等方面的考虑，采取适当意译的方式，对原著进行了少量的加工整理，剔除了童话中过于黑暗、消极、恐怖的因素，使所选篇目更易于被中国孩子所理解和接受。除此之外，图书的后半部分还特地配上原版英文，配以美籍专家的朗读音频，在静态文字中注入鲜活色彩，加上精致细腻的四色插图，将视觉与听觉共同调动起来，让孩子们在享受阅读的同时，轻松掌握英语，真正感受到故事的乐趣和汲取知识的喜悦。通过饱含深情或充满智慧

的故事，引导孩子们树立正确的是非观，培养积极健康的人生态度，拓宽心中的天地，从而拥有一个健康而有意义的童年。

从这一刻起，世界的万花筒便在我们眼前缓缓转动，让坐在房间一隅的我们，也能遥望或惊喜、或悲伤、或温情、或冷漠的人间——原来，世界每个角落都藏着小故事，成人用这些亦虚亦实的小故事编织出了献给孩子们的童话，这也许将成为他们一生中最美的色彩之一。

是为序。

稻草人童书馆总编辑 南来寒

2017年9月于广州

目 录
CONTENTS



序：世界的每个角落都有故事 / III

穿靴子的猫 / 001

乌鸦王子 / 010

先知的预言 / 014

鸭尾巴 / 028

没有心的人 / 037

变成鱼儿的女孩 / 047

古鲁的五句箴言 / 059

法国小精灵 / 068

聪明的织工 / 072

善良的食人怪 / 075

弗哲亥王子和萨兰婷公主 / 083

被施了魔法的脑袋 / 100

英文原文



The Master Cat	— 112
The Crow	— 119
The Terrible Head	— 123
Drakestail	— 136
The Man Without a Heart	— 144
The Girl-fish	— 153
The Five Wise Words of the Guru	— 166
A French Puck	— 177
The Clever Weaver	— 181
The Ogre	— 185
Prince Featherhead and the Princess Celandine	— 194
The Enchanted Head	— 212

穿靴子的猫



从前有个磨坊主，他去世的时候只给三个儿子留下了少得可怜的遗产：一间磨坊、一头驴子和一只猫。他死后，瓜分就开始了。既没有请公证人，也没有找律师，三兄弟很快就把这点儿微不足道的遗产瓜分一空了。就这样，老大要走了磨坊，老二带走了驴子，只剩下那只猫留给了老三。老三看看自己分到的这点儿财产，心里很不是滋味。

他可怜巴巴地说：“我的两个哥哥只要合起伙儿来工作，就能过得舒舒服服的；可我呢，就算我把这只猫吃了，猫皮做个暖手筒，最后还是得饿死街头。”

这些话都被那只猫听在心里，可他假装什么都没听到，一本正经地对老三说：

“我的好主人，不用这么愁眉苦脸的。你只要给我一个袋子，再



为我做一双合脚的靴子，让我能穿着它们走过泥地和荆棘丛；你等着瞧吧，你得到的这份财产并不像你想的那么糟糕。”

主人虽然不大相信他说的话，不过这只猫在逮兔子、捉老鼠的时候，倒确实会使出一大堆的花招和鬼点子，他见到过很多回。比如，他有时会倒挂起来，或者藏在猫食盆里装死。因此，老三对他还抱着一点信心，说不定他真能帮自己摆脱这可怜的处境呢！于是，老三按照猫的吩咐，把他需要的东西都备齐了。猫神气地穿上靴子，将袋子往脖子上一挂，两只爪子抓住袋口的绳子，便出发了。他走进一个兔窝，那里的兔子多得数不清。他往袋子里装了些麸皮和苦苣菜，自己躺在地上，躺得直直的，就像死了一样，等着不谙世事的小兔子上钩，从他的袋子里找东西吃。

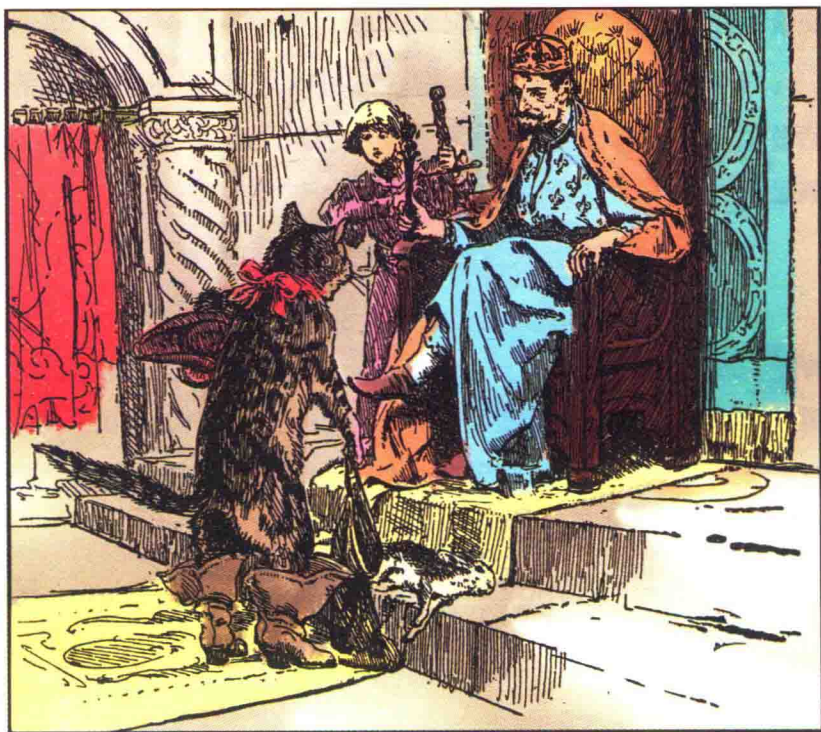
他刚躺下，就有猎物自己送上门来了：一只冒冒失失、呆头呆脑的小兔子跳进了他的袋子。说时迟，那时快，猫先生立刻拉紧绳子，把小兔子逮了个正着，并毫不留情地把它勒死了。他得意扬扬地带着自己的战利品走进王宫，请求拜见国王陛下。他被带到王宫上层国王的住所。猫向国王深深鞠了一躬，说道：

“陛下，我从兔窝里为您带来了一只兔子，这是我家尊贵的主人卡拉巴侯爵命我进献给您的。”这只猫竟自作主张，给主人封了个“卡拉巴侯爵”的头衔。

“转告诉你家主人，”国王说，“我很感谢他。他送礼物给我，让我很高兴。”

还有一次，猫躲进一片玉米地，又张开了他那个大口袋。这次，两只山鸡中招了，他把绳子一拉，将它们活捉，接着便故伎重





施，像上次进献兔子一样，把这次的猎物也献给了国王。国王照样高兴地收下了这份礼物，还赏了他一些酒钱。

接下来的两三个月里，猫隔三岔五地以主人的名义给国王送来各种野味。有一天，他打听到，国王要带着宝贝女儿到河边去散步，那位公主可是世界上独一无二的大美人！他便对主人说：

“如果你能照我说的做，那你的好运就要来了。很简单，你只要脱光了走到河里去洗澡，我会告诉你具体站在什么位置，剩下的事就



交给我吧。”

“卡拉巴侯爵”虽然摸不清猫打的是什么主意，但还是照着他的话做了。正当他洗澡的时候，国王的马车从河边经过，猫便扯着嗓子喊起来：

“救命啊！救命啊！我的主人卡拉巴侯爵快要淹死啦！”

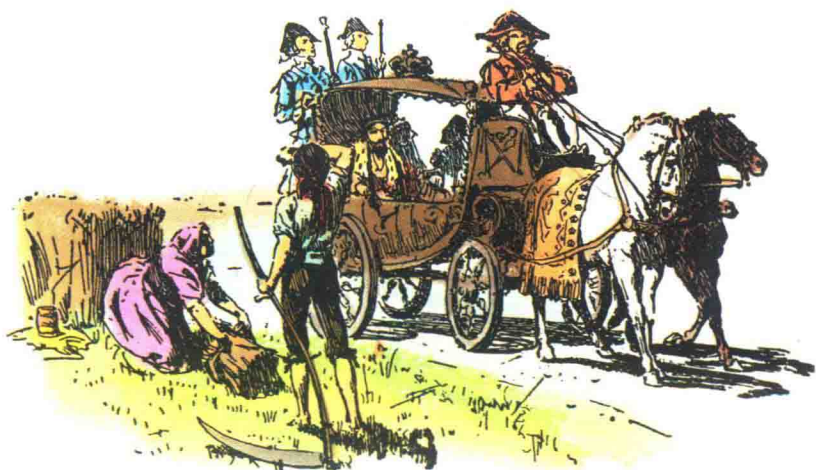
国王听到呼救声，立刻从车窗里探出头来，发现原来是常送野味给自己的那只猫，便命令侍卫赶紧去搭救他的主人“卡拉巴侯爵”。等侍卫把可怜的“侯爵”拉上岸时，猫又凑到马车边对国王说，自己的主人原本在洗澡，结果来了几个小偷，尽管他拼命大喊：“捉贼啊！捉贼啊！”小偷还是把主人的衣服给抢走了。

其实，鬼机灵的猫把主人的衣服都藏在了一块大石头后面。国王一听，立刻派自己的服装师取来一套最漂亮的衣服，送给“卡拉巴侯爵”。

经过一番装扮，“卡拉巴侯爵”气质大变，国王看了十分喜爱。“侯爵”本来就是个小英俊的小伙子，如今穿上华丽的衣服，越发显得英俊潇洒，连公主也对他一见钟情了。而当“侯爵”毕恭毕敬地看了她几眼之后，他那温柔的眼神更是让公主疯狂地爱上了他。国王见状，便邀请“侯爵”上车，和他们一起兜风。猫眼看着自己的计划进行得这么顺利，心里乐开了花，于是一溜烟儿跑到前面去了。他看到一群农夫正在草场割草，便对他们说：

“喂，割草的，等下国王问起来，你们得说这片草场是我家主人卡拉巴侯爵的，否则就把你们剁成肉酱。”





国王经过时，果然向那些割草的农夫询问，这片草场是谁的。

大家被猫吓坏了，于是齐声回答：“是我家主人卡拉巴侯爵的。”

“您瞧，陛下，”“侯爵”说，“这片草场年年都大获丰收呢。”

聪明的猫继续走在前面，这次他遇到了一群割麦人，便对他们说：

“喂，割麦子的，等下国王问起来，你们得说这片麦田都是我家主人卡拉巴侯爵的，否则就把你们剁成肉酱。”

等了一会儿，国王经过这里，果然又想知道这是谁的麦田。

“是我家主人卡拉巴侯爵的。”割麦人回答道。国王听了非常高兴，对“卡拉巴侯爵”大加赞赏。聪明的猫一路都跑在最前面，所到之处，都要人们说同一番话。国王对“卡拉巴侯爵”拥有的财富惊讶不已。



最后，猫先生来到了一座富丽堂皇的城堡。城堡的主人是个食人魔，他是世界上最富有的人，国王经过的那些土地，其实都是他的地盘。猫已经打听清楚了这位食人魔是谁，有什么本领，于是要求和他见面，还说自己路过他的城堡，如果不来拜访，就显得太失礼了。

食人魔彬彬有礼地招待了他，还请他就座。

猫说：“我听说你的本领可大了，想变成什么动物，就能变成什么动物，比如，一头狮子，一头大象。”

“一点儿也不错，”食人魔自信满满地说，“你要是不信，我现在



就变成一头狮子让你瞧瞧。”

说着，食人魔就变成了一头狮子，猫被吓得魂飞魄散，拔腿就往屋檐上跳。这一跳可不轻松，因为他脚上穿着靴子，连在屋顶上走路都是摇摇晃晃的。过了一小会儿，猫看见食人魔恢复了原形，这才从屋顶上下来，并坦言自己刚才被吓坏了。

“我还听说，”猫说，“你可以变成很小很小的动物，比如老鼠之类的。不过我可不相信，这实在太离谱了！”

“离谱？”食人魔嚷嚷道，“你现在就给我看好了！”

话音刚落，他便变成了一只小老鼠，在地板上到处乱窜。猫见状立刻扑过去，一口把老鼠吞下肚了。

就在这时，国王也来到了食人魔的城堡，他看到城堡如此宏伟，便打算进去逛一逛。猫听到国王的马车经过吊桥的吱吱声，赶忙跑出来，对国王说：“尊敬的国王陛下，欢迎您光临我家主人卡拉巴侯爵的城堡。”

“啊？”国王惊呼道，“侯爵先生，连这座城堡也是你的呀！这座庭院真是太美了，周围的建筑也很壮观。走吧，我们进去欣赏一下吧！”

“侯爵”搀扶着美丽的公主，跟在国王后面下了车。他们走进豪华的大厅，看到桌上已经备好了丰盛的美味佳肴。原来，食人魔正要在这一天招待朋友，这是他为朋友们准备的。可是那些朋友听说国王驾到，谁都不敢进来。国王本来就对风度翩翩的“卡拉巴侯爵”喜爱有加，女儿也爱他爱得不能自拔，如今又看到他如此富有，于是五六



